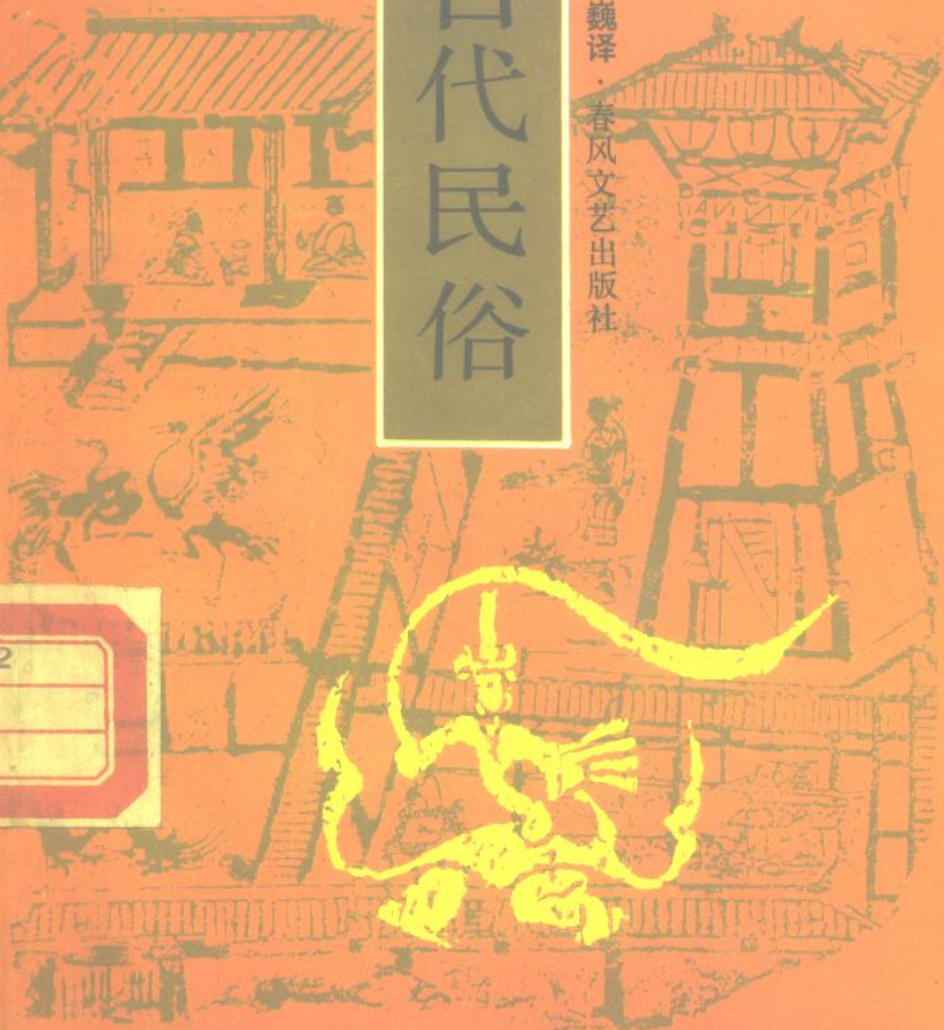


(日) 白川 静著 · 王 巍译 · 春风文艺出版社

# 中国古代民俗



# 中国古代民俗

〔日〕白川 静著·王 巍译



春风文艺出版社·1991年·沈阳

# 中国古代民俗

Zhongguo Gudai Minsu

〔日〕白川 静 著

王 巍 译

---

春风文艺出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

辽宁省新华书店发行

沈阳新华印刷厂印刷

字数：143,000 开本：787×1092 1/32 印张：7

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—2,300

---

责任编辑：李文刚

插图：陈 宏

封面设计：耿志远

责任校对：武 强

---

辽新登字 3 号

ISBN7-5313-0615-8/I·581 定价：3.50 元

# 译 序

《中国古代民俗》的作者白川静，生于1910年，1943年从立命馆大学法文学部文学科毕业，现在是同大学文学部特任教授、文学博士。

白川静先生专攻中国古代文学，著述丰赡，著有《甲骨文集》、《金文集》（1—4）、《汉字》、《诗经》、《金文世界》、《甲骨文世界》、《孔子传》、《中国神话》、《中国古代文学》、《汉字世界》（1、2）、《汉字百话》、《初期万叶论》、《中国古代文化》等。

此书是一部论述中国古代民俗的专著。作者从民俗学的方法、古代歌谣与民俗、言灵思想、诗经民俗学、卜辞世界、语部与巡游者、月令与岁时记等不同的角度来进行阐述，而且在阐述中引证了很多史料、民谣、方言、土语等，使所论述的问题充实生动。

作者对中国古代民俗的研究，主要是通过古代文字的构造来探讨古人的生活与思维，通过古代歌谣的发想与表现

了解其生活习俗的原初状态，特别是还采用了中国古代民俗与日本古代民俗相比较的研究方法，这对民俗学的研究无疑是一个很好的推动。

翻译是一种离不开原著的再创造，是非常艰苦的劳动。由于自己学识浅薄，外语水平有限，因此，此书中难免有翻译不妥或错误的地方，望广大读者批评指教。

另外，非常感谢乌丙安教授提供了《中国古代民俗》的原著；在翻译过程中，王润久、高明阁、孙世春等先生不吝赐教，给予了大力支持，在此谨向他们表示衷心地感谢。

值得说明的是，译文中的《万叶集》歌，或直接引用或参考、借鉴了杨烈先生的《万叶集》译著，在此谨向杨先生表示真诚的谢意。

译 者

辛未年五月于沈阳

2131/01

# 目 录

## 第一章 民俗学的方法

- (1) 我国的民俗学..... (1)
  - 石神问答..... (1)
  - 远野物语..... (3)
  - 十三家与河童..... (6)
- (2) 中国的民俗学..... (8)
  - 中国民俗学的出现..... (8)
  - 民俗语汇与古代语 ..... (11)
  - 作为古代语的汉字 ..... (14)
- (3) 古代文字与民俗学 ..... (17)
  - 鸟形之灵 ..... (17)
  - 奢与奢 ..... (20)
  - 辟雍之制 ..... (23)

## 第二章 古代歌谣与民俗

- (1) 万叶集与民俗学 ..... (26)

其先驱的研究 .....	(26)
折口的古代研究 .....	(28)
歌谣的原质 .....	(31)
(2) 诗经与民俗学 .....	(34)
诗经学 .....	(34)
顾拉内的方法 .....	(37)
兴的问题 .....	(39)
(3) 发想问题 .....	(42)
兴的原义 .....	(42)
谚语与枕词 .....	(45)
镇地灵 .....	(47)

### 第三章 言灵思想

(1) 关于祈祷 .....	(53)
神的语言 .....	(53)
攻击与防御 .....	(56)
不是神音 .....	(59)
(2) 兴的联想的展开 .....	(62)
诗经与自然 .....	(62)
定型与反兴 .....	(65)
树木之兴 .....	(67)
(3) 巫祝与文学 .....	(70)
咒诵与文学 .....	(71)
楚辞文学的发展 .....	(72)
赋的原质 .....	(77)

### 第四章 诗经民俗学

- (1) 关于摘草 ..... (81)
  - 卷耳诗 ..... (81)
  - 祭神与预祝 ..... (85)
  - 摘草歌的发展 ..... (89)
- (2) 祝颂诗 ..... (92)
  - 祝颂的形式 ..... (92)
  - 祝颂与思慕 ..... (95)
  - 恋爱诗的出现 ..... (98)
- (3) 恋爱诗的种种情态 ..... (101)
  - 《扬之水》三篇 ..... (101)
  - 投果与衣食 ..... (104)
  - 象征的手法 ..... (107)

## 第五章 卜辞世界

- (1) 自然的气息 ..... (112)
  - 饮水虹 ..... (112)
  - 龙的传说 ..... (115)
  - 巫女与媚兽 ..... (118)
  - 梦与死 ..... (121)
- (2) 人间状态 ..... (124)
  - 关于出生 ..... (124)
  - 关于往来 ..... (127)
  - 关于死葬 ..... (130)
- (3) 社会生活 ..... (133)
  - 关于农业 ..... (133)
  - 关于狩猎 ..... (138)



关于战争·····	(140)
-----------	-------

## 第六章 语部与巡游者

(1) 语部文学·····	(144)
贵族流离的故事·····	(144)
巫史之学·····	(147)
志怪之书·····	(150)
(2) 采桑之女·····	(154)
生命之树·····	(154)
桑中之会·····	(156)
陌上桑·····	(159)
(3) 巡游者文学·····	(162)
邯郸之倡·····	(162)
秦氏之女·····	(164)
孟姜女的故事·····	(167)

## 第七章 月令与岁时记

(1) 月令组织·····	(171)
幽风七月篇·····	(171)
夏小正与国语·····	(174)
月令及其形式·····	(177)
(2) 农事历与岁时记·····	(181)
后稷之法和四民月令·····	(181)
荆楚岁时记·····	(184)
节 日·····	(188)
(3) 关于婚、育礼仪·····	(191)
产屋之礼·····	(191)

	结婚的礼仪·····	(194)
	万舞之人·····	(197)
<b>终 章</b>	<b>民俗学的方向</b>	
	民俗学的方向·····	(201)
	古代民俗的复原·····	(203)
	民俗的本质·····	(205)
	民俗与习俗·····	(206)
<b>后 记</b>	·····	(209)

# 第一章 民俗学的方法

## (1) 我国的民俗学

### 石神问答

我国民俗学的创建者是柳田国男。其第一部民俗学的著述《石神问答》，在早年出版的《后狩词记》中陆续刊载过，那是明治四十三年（一九一〇年）五月。同年六月第二部著作《远野物语》和前者都由聚精堂出版。这两部书以后都改过版，那就是几次出版的古典民俗学。它的出现，是我国民俗学研究方面值得纪念的书籍。

《石神问答》是柳田国男搜集的骏州吉原的山中笑氏、陆中远野的伊能嘉矩氏、肥后八代绪方小太郎氏、远野佐佐木繁氏、白鸟库吉博士、喜田贞吉博士间的书信往复。从明治四十二年（一九〇九年）九月十五日到第二年四月九日一共收集了通信四十三封。第四十三封是寄给他弟弟辉夫（后来的画家、松冈映丘）的。根据年谱，在写信的第二天四月十日他就访问了当时住在邻村的白鸟库吉博士，同时整理了《石神问答》的草稿，从开头按一定体例统一起来。这本书的

主要内容，象书名所表示那样，根据区域不同的名称，不同传统继承的石神信仰以及与此有关的、或者混同的，例如与三狐神信仰等的异同，阐明其原来的形态。在其整理编写的过程中，其民俗学的方法，含有很重要的许多问题，柳田打算把这个民俗学出版，然而似乎没有取得十分的成功，正如柳田在昭和十六年（一九四一年）再次刊行，在序中讲到的那样：“不幸的是对《石神问答》的反响很少，第一就是作者的准备不充分。”另外又谈道：

在武藏地方的东秋留的二官神社境内，发现了现在还留有一座社官司社，这是在春天出来散步时发现的，附近的人们称之为饭杓神，他们仍然拿着饭杓祷告婴儿的安全。经过查寻，此外还有几处。大体上这种信仰比以前淡薄了。只有在一百几十年前的诸州地志类上，可以看见很多神名被记录下来。已故的山中先生（山中笑）解释シヤクジ为石神的音读，这一点我是反对的，象这样经过长时间的反复论辩，然而这位先生对这一点并没有顽固坚持，又从那时信州的諏访神社的御左口神的内容稍微有点了解，首先弄清了这个神是木神，另外在这部分可以说得出了结论。但是什么原因社官司、社护神、遮军神等在广泛的中部地区和其邻接之地，神名变了样，询问时究其根源，即使根源找到了，其信仰分散在各个地区，其理由，三十年后的现在也没有得到一点解释。

石神的信仰，从其方言分布在全国的情况也能了解，柳田试图严密区别社官司系统的信仰的分布与形态，因此，把“サクジ”作为石神的音读，或者是相当于阴阳道的赤口神（获

生徂徕的《南留别志》），另外对三狐神的转讹俗说抱有强烈的反对的原因，是因为对轻而易举地想用外来文化来说明我国民俗学的态度等，抱有极大的不满。

比如那所谓十三冢，是以大冢为中心，在左右每边六个石并列形成的石冢，柳田采取了作为主要供养坛的解释，好象是了解了御灵信仰的关系。在卷末附加十三冢表、武藏三十一、常陆十等关东、依次东北、中部，另外，在筑前有十一所十三冢，表示分配地域的不均，这种形式与被称为蒙古十三冢的是最为相近的。在柳田说中解释为“十三佛”，论述了这是与佛说的折中，正象那南方熊楠给柳田的信（大正元年十二月，《全集》第八卷所收）中所批判的那样，我认为这个与十三冢是有直接关系的。

另外，在石神问题上，多解释为阴阳神的形态，也是对其他种种外来要素的折中，例如石敢当等，大致也是与石神信仰相关联。柳田的一民俗学的主张，在其第一本著作中已经看出很明显的倾向。在那战后的《海南小记》（昭和二十七年）、《海上之道》（昭和三十五年）中，柳田的眼界逐渐注视到了南方，而且其视野最后也能扩大到大陆，这样，就为我国民俗学的研究方向，做出重要的规定，这是不容否认的贡献。

### 远野物语

第二部著作《远野物语》，在其序中写道：“此传说全部是从远野之人佐佐木境石君那听来的。从去年明治十二年二月以来，他夜间常常来访，将其话记录了下来。”其年八月，

著者亲自到远野乡游览，查明传闻，并访问了伊能嘉矩，也披阅了《远野旧事记》的古记录。根据年谱，柳田与佐佐木境石曾相会。在其前一年四十一年（一九〇八年）十一月四日条写道：“水野叶舟第一次把岩手县远野的佐佐木喜善带来了，将佐佐木的话原封不动地记载下来了，其后（明治四十三年）作为《远野物语》出版了。”

《远野物语》一共一一九条，在最后附上了赞美桥、门等歌谣六十二首，其故事富有浓厚的古代色彩，妖怪等在全国中也是保存类型最多的。

〔三二〕在千晚岳山中有沼泽。此谷是极为腥臭的处所，入此山者归来的极少。从前有被称之为隼人（日本古代住在九州南端的萨摩、大隅的一个民族）的猎人，现在也有其子孙。见白鹿追之至此谷，将千晚作为山名。其白鹿被射跑掉了，跑到下一个山时一肢折断，今将其山称为片羽山。可是白鹿又跑到下一个山时终于死了。将其地称之为死助，当然将这白鹿也就称之为死助权现（日本的神）而被祭祀。

○宛如阅读古风土记。

〔五八〕在小鸟濑川的姥子渊边，有一座叫新屋的房子。有一天让马在河边遛遛，拉马的小孩在去别处玩耍期间，河童（日本的一种想象动物，水陆两栖，类似幼儿形）出来想把马拽进河中，相反河童被马拽到马厩前，被马槽压上了，家里人见马槽下压有东西而感到奇怪，于是把马槽稍抬起来，看见了河童的手。村里人闻讯后围拢来，大家议论纷纷，是杀掉还是让它活下来？议论的

结果是今后不让村里的马搞这种恶作剧，并作为严格规定，最后放了河童。据说那河童离开村前往相泽瀑布居住。

○这种类型的传说流传全国，凡是有河童的国家都有这种传说，为什么呢？

写这此传闻的时候，关于分类的题目，也是从乡土传承采集的方法中获得的。下面举例说明：

地势 神始 里神（乡神） 神乐貌 家神 屋内  
貌 蚕貌 山神 神女 天狗（一种想象的妖怪） 山  
男（山中男妖） 山女（鱗、大马哈鱼）山的灵异 仙  
人堂 暇夷（北海道的古称）之迹 冢 森林和姥神 馆  
址 昔人 家的盛衰 前兆 魂的去向 虚幻 雪女  
河童 猿 狼 熊 狐 各种各样的鸟 花 小正月的  
行事 雨风祭 远古歌谣

第三十二是写山的灵异，第五十八是写河童的传说。著者在序中说：

看来这类书籍在现在并不流行，有人认为轻而易举地出版这样的书，以自己狭隘的趣味出发，强加给他人是没有礼貌的做法，然而对此我敢于回答。听到了一些传说，又到产生传说的地方进行了考察，把听到的、看到的情况不想讲给别人的人，有吗？最起码不能这样沉默，慎重的人至少要在朋友中间说说。何况象九百年前先辈写的《今昔物语》那样，在当时存在的，现在已成为过去，与此相对应，这类书写的是目前有的事，即使使用虔诚之心和诚恳的态度对待，也难以超过对过去传说

非常相信的人，因为有的经过人们的口耳相传，笔下生辉，出现了失真，本来仅有一点意义，可是大纳言听来认为有价值。

又说“现在的事，多是在现实中出现的，不辨别问题的大小，如果有人责备，譬如神明山的木兔，其耳过尖、其眼过圆，那将如何呢？那要是纠缠起来一定没有边际。”其所说的好象有点开玩笑，然而柳田举的那些例子绝非是闲人的闲话。与在这年末从聚精堂出版的《时代与农政》一书相同，在著者的脑子里，民俗学与现代农业行政是相联系的，不容置疑。因此写这远野之闻，称为是“这是目前出来的事”。

柳田民俗学所谓具有现代的倾向，好象是在与其有起源倾向的折口信夫的民俗学的对比中表现出来的，从后来大正二年（一九一三年）刊行的《乡土研究》来看，好象这种倾向更显著。在《乡土研究》第一卷第一号（大正二年三月）中刊载了《巫女考》、《居住在暇夷内地》（暇夷为北海道的古称）、《宅地经济上的意义》、《斗十力（地名研究）》、《仙人外传资料》等稿。那不仅是民俗研究，民俗研究是建立在其乡土研究的基础上的。

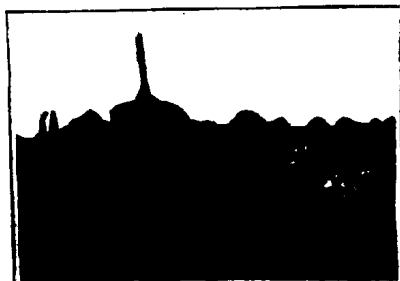
### 十三家与河童

纪念我国民俗学的产生，应该从这二本书中摸索出研究我国民俗学具有的二种基本方法。在《石神问答》中，从批评石神的音读开始，区别类似的内容，查清各自的本源，根据方言的分布，论述了文化传播问题等。于是，石神与十三石的问题，被认为是与佛教折中的形态，在其形状方面，与



十三冢的关系最接近，几乎没怎么注意到。

以博学闻名的南方熊楠，于《石神问题》刊行的第二年，即明治四十四年（一九二一年）九月，在写给柳田的信中说：“才ホ（十三冢）的形状多似十三石，确实看出与十三冢有关系。”（《全集》第八卷八四页）另外，在第二年大正元年十二月的《十三冢的形状》（《全集》第二卷三六九页）中写道：“在柳田国男的《石神问答》中，看到了散见于本国、各国的很多十三冢的形状，要点是说建筑的形状是基于对十三冢的信仰。其后从柳田给鸟居龙藏的信中，屡屡出现十三冢与立着的蒙古冢相似的例子。我看见鸟居氏的原作，了解了详情。”这是作为近代资料，五代后唐太祖李克用也记录了沙陀王时建筑的所谓十三冢的情况。



1 蒙古十三冢

以后东亚考古学会据此调查十三冢，并且在赤松智城的《满蒙民族与宗教》中刊载了详细报告。那是蒙古冢的一种形式，现在了解到，是在北方巫教地域盛行的祠坛。柳田采取了一国民俗学的立场，

在其创建中，承受了从未有过的难题。

与那个相同的内容，又有关于河童的问题。柳田以后又在大正三年（一九一四年）写了《河童引驹》（《山岛民谭集》所收，《全集》第二七卷），列举了在我国的河童的千姿百态，详细阐述了与河童有关的一些知识。在其再版序中写